



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 213**

5 Σεπτεμβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3178

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας για τη συμμετοχή κροατικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε. Υ.Ε.).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας για τη συμμετοχή κροατικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.) που υπογράφηκε στο Ζάγκρεμπ στις 9 Σεπτεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ
ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ
ΚΡΟΑΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΣΤΟ
ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ (ΠΚΕΞΥΕ)

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αποκαλούμενο ως το "Ελληνικό Μέρος", και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας, στο εξής αποκαλούμενο ως το "Κροατικό Μέρος", συλλογικά αποκαλούμενα στο εξής ως "τα Μέρη".

Επαναβεβαιώνοντας την προσήλωση τους στους σκοπούς και τις αρχές οι οποίες προβλέπονται από τον καταστατικό χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της "Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας Μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας", η οποία υπεγράφη στην Αθήνα την 27η Ιουνίου 2000.

Πιστεύοντας ότι η ανάπτυξη αμοιβαίας συνεργασίας θα συνεισφέρει στην σταθερότητα της ευρύτερης περιοχής και θα βοηθήσει στην βελτίωση των καλών σχέσεων μεταξύ των Μερών,

Γνωρίζοντας ότι η πολιτικο - στρατιωτική συνεργασία αποτελεί το βασικό στοιχείο για τη βελτίωση των δυνατοτήτων των Ηνωμένων Εθνών στους τομείς της ασφάλεια και της διαφύλαξη της ειρήνης.

Πιστεύοντας ότι πρέπει να υπάρξει μία περαιτέρω ανάπτυξη στη συνεργασία και στο διάλογο μεταξύ των χωρών επί θεμάτων Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (ΕΥΕ).

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν στην βελτίωση της εκπαίδευσης και της διαλειτουργικότητας των ενόπλων δυνάμεων τους, σύμφωνα με τα νέα επιχειρησιακά δεδομένα των ΕΥΕ.

Έχουν συμφωνήσει τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να καθιερώσει το νομικό πλαίσιο το οποίο είναι αναγκαίο για την συμμετοχή του Κροατικού προσωπικού στο "Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (ΠΚΕΕΥΕ)" αποκαλούμενο στο εξής ως "το Κέντρο".

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΡΧΕΣ

1. Το Ελληνικό Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει τις απαιτούμενες εγκαταστάσεις - διευκολύνσεις και την κατάλληλη υποδομή για την Υποστήριξη των Επικοινωνιών και των Συστημάτων Πληροφοριών καθώς και την αναγκαία Διοικητική Μέριμνα και την Υποστήριξη του Φιλοξενούντος Έθνους για την ανεμπόδιστη λειτουργία του Κέντρου και την εκπλήρωση της αποστολής του.

2. Τα Μέρη διαβεβαιώνουν ότι οι δραστηριότητες του Κέντρου είναι σύμφωνες με τους σκοπούς και τις αρχές των Ηνωμένων Εθνών.

3. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες του Κέντρου δεν κατευθύνεται εναντίον οποιουδήποτε άλλου κράτους. Το

Κέντρο δεν έχει την πρόθεση να εκπαιδεύει προσωπικό ή στρατιωτική δύναμη κατά οποιασδήποτε άλλης χώρας ή ομάδας χωρών.

4. Η εκπαίδευση η οποία παρέχεται από το Κέντρο θα είναι διαφανής. Το Ακαδημαϊκό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης θα κοινοποιείται εγκαίρως, σύμφωνα με το άρθρο 5 παρ. 3, προς το Κροατικό Μέρος και τους Διεθνείς Οργανισμούς.

5. Οι δραστηριότητες του Κέντρου είναι σύμφωνες με τις ιδρυτικές αρχές του EAPC και περιλαμβάνονται επίσης στο πλαίσιο του PfP, και θα βοηθούν την εκπαίδευση ατόμων και μονάδων από τα Μέρη, στην ολοκλήρωση των ΕΥΕ οι οποίες πιθανά θα τους ανατίθενται από Διεθνείς Οργανισμούς.

6. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει με οποιονδήποτε τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών, τα οποία απορρέουν από συνθήκες και συμφωνίες τις οποίες έχουν υπογράψει.

7. Το Ελληνικό Μέρος διατηρεί πλήρες δικαίωμα να αρχίζει συζητήσεις και να υπογράφει άλλες διμερείς Συμφωνίες παρεμφερούς φύσεως με άλλες χώρες ή Διεθνείς Οργανισμούς. Το Κροατικό Μέρος θα ενημερώνεται εγκαίρως, για την υπογραφή οποιασδήποτε τέτοιας Συμφωνίας.

8. Η Αγγλική θα είναι η γλώσσα εργασίας του Κέντρου. Υπηρεσίες διερμηνείας μπορεί να είναι διαθέσιμες σε άλλες γλώσσες, εντός των μέσων και των δυνατοτήτων του Κέντρου, μετά από συντονισμό μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

1. Ο βασικός σκοπός του Πολυεθνικού Κέντρου Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (ΠΚΕ-ΕΥΕ) είναι να βελτιώνει την εκπαίδευση σύμφωνα με τα νέα επιχειρησιακά δεδομένα των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (ΕΥΕ), και να παρέχει τον κατάλληλο χώρο για την ανταλλαγή ιδεών και εμπειριών αναφορικά με θέματα ΕΥΕ.

2. Η αποστολή του Κέντρου είναι να παρέχει θεωρητική και πρακτική επιμόρφωση και εκπαίδευση υψηλού επιπέδου, με περιεκτική κάλυψη των ΕΥΕ, προς στελέχη (Αξιωματικούς Επιτελείου, Διμοιρίτες, Διοικητές Λόχων και Μονάδων, Παρατηρητές), καθώς και προς πολυεθνικά στρατεύματα (Διμοιρίες - Λόχους - Μονάδες), σύμφωνα με τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα (UN - OSCE - NATO - WEU).

3. Επιπρόσθετα, το Κέντρο έχει την αποστολή να παρέχει την κατάλληλη εκπαίδευση πριν την ανάπτυξη κάποιας δύναμης για εκτέλεση αποστολής, επί όλων των σχετικών θεμάτων των ΕΥΕ, προς αξιωματικούς επιτελείου στρατιωτικούς παρατηρητές και εθνικά ή πολυεθνικά τμήματα, πριν την ανάπτυξη τους για μία συγκεκριμένη αποστολή, καθώς και στους αντικαταστάτες τους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΙΔΡΥΣΗ - ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΥΠΑΓΩΓΗ

1. Το Κέντρο είναι μία εγκατάσταση η οποία στελεχώνεται με προσωπικό και των τριών κλάδων των Ενόπλων δυνάμεων, που υπάγεται στο Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας του Ελληνικού Μέρους.

2. Το οργανόγραμμα του Κέντρου απεικονίζεται στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ "Α", το οποίο είναι δυνατό να τροποποιείται από το Ελληνικό Μέρος οποιαδήποτε στιγμή, σύμφωνα με τις λειτουργικές απαιτήσεις του Κέντρου.

3. Το μόνιμο Προσωπικό του Κέντρου (και επιστημονικό και διοικητικό) θα αποτελείται από στρατιωτικό (Στρατού Ξηράς, Ναυτικού, Αεροπορίας) καθώς και από πολιτικό προσωπικό.

4. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει όλο το αναγκαίο στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό εκτός από τις ακόλουθες θέσεις, οι οποίες θα καλύπτονται από διεθνές προσωπικό, μετά από προηγούμενη συμφωνία μεταξύ του Ελληνικού Μέρους και οποιουδήποτε άλλου ενδιαφερόμενου μέρους και την υπογραφή ενός σχετικού Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης (MOU):

α. Επιτελικοί Αξιωματικοί

β. Εκπαιδευτές

Το Κροατικό Μέρος μπορεί να παρέξη έναν (1) εκπαιδευτή μετά την σύναψη και υπογραφή ενός σχετικού MOU μεταξύ των Μερών.

5. Το Κροατικό Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει το προσωπικό του από το Κέντρο, μετά από έγκαιρη ειδοποίηση του Ελληνικού Μέρους. Η ειδοποίηση αυτή πρέπει να είναι μία επίσημη γραπτή κοινοποίηση από την υπεύθυνη αρχή του Κροατικού Μέρους, αποστελλόμενη προς το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας του Ελληνικού Μέρους, ένα (1) μήνα νωρίτερα.

ΑΡΘΡΟ 5
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Το Κέντρο θα παρέχει τις ακόλουθες σειρές μαθημάτων:

α. Σειρά Μαθημάτων Αξιωματικών Πολυεθνικών ΕΥΕ (βασική και προχωρημένη)

(1) Διάρκεια; δύο (2) εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: τέσσερις (4).

(3) Είναι σχεδιασμένη για κατώτερους και ανώτερους αξιωματικούς (εκπαίδευση εκπαιδευτών).

(4) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει αξιωματικούς για καθήκοντα τα οποία σχετίζονται με ΕΥΕ και για καθήκοντα όπως στρατιωτικών παρατηρητών, εποπτών εκλογών, ή άλλων αποστολών ΕΥΕ σε υποστήριξη των σχετικών Διεθνών Οργανισμών (UN - OSCE - NATO - WEU).

(5) Μέγιστη Εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

β. Σειρά μαθημάτων πολυεθνικών λόχων ΕΥΕ (βασική και προχωρημένη).

(1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες. Κατά τη διάρκεια της πρώτης εβδομάδας η εκπαίδευση θα διεξάγεται ανά διμοιρία, ενώ κατά την διάρκεια της δεύτερης εβδομάδας ανά λόχο.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: δύο (2).

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει διμοιρίες και λόχους για συμμετοχή σε ΕΥΕ, είτε σε πολυεθνικούς είτε σε εθνικούς σχηματισμούς, και επίσης να παρέξει την αναγκαία εκπαίδευση, πριν την ανάπτυξη, για εκτέλεση αποστολής. Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται "στην αίθουσα" και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(4) Η ελάχιστη εθνική συμμετοχή είναι μία οργανική διμοιρία.

γ. Σειρά μαθημάτων Διοικητικής Μέριμνας Πολυεθνικών ΕΥΕ:

(1) Διάρκεια: μία (1) Εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: Μία (1).

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες για ανάθεση καθηκόντων ως Επιτελών Αξιωματικών Διοικητικής Μέριμνας σε Επιτελεία Πολυεθνικών Ταξιαρχιών, ή σε Πολυεθνικά Επιτελεία υπηρεσιών υποστήριξης ή στα Εθνικά Τμήματα για την διεξαγωγή των ΕΥΕ.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται "στην αίθουσα" και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη Εθνική Συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

δ. Σειρά Μαθημάτων Επιθεωρητών / Συνοδών της Συνθήκης Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης (CFE):

(1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: Μία (1)

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει καθορισμένα άτομα για να επιτελέσουν καθήκοντα ως Επιθεωρητές και Συνοδοί στο πλαίσιο της Συνθήκης Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης (CFE).

(4) Το πρόγραμμα της σειράς μαθημάτων προβλέπει και θεωρητικά και πρακτικά (ασκήσεις) μαθήματα.

(5) Μέγιστη Εθνική Συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

ε. Σειρά Μαθημάτων Ασφάλειας Συνόρων και του ρόλου των Ενόπλων Δυνάμεων:

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: δύο.

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να εξοικειώσει αξιωματικούς και NSO από διαφορετικές χώρες με όλες τις πλευρές του καθεστώτος Ελέγχου Συνόρων, να είναι ικανοί να ιδρύουν, οργανώνουν, επανδρώνουν, εξοπλίζουν και εκπαιδεύουν μονάδες Ελέγχου Συνόρων.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται "στην αίθουσα" και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

στ. Σειρά Μαθημάτων Στρατιωτικών Παρατηρητών :

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: μία.

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων αυτής είναι να εκπαιδεύσει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες για την ανάθεση καθηκόντων Στρατιωτικών Παρατηρητών σε ΕΥΕ και να εξοικειώσει τους εκπαιδευόμενους με τις δομικές διαδικασίες C2 του ΝΑΤΟ, τις SOPs και την ορολογία.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται "στην αίθουσα" και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

ζ. Κατά την αποφοίτηση, οι εκπαιδευόμενοι θα λαμβάνουν επίσημα πιστοποιητικά σπουδών, τα οποία θα προετοιμάζονται από το Κέντρο.

2. Κατά τη διάρκεια του Μαίου εκάστου έτους, το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει το Ακαδημαϊκό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης του επομένου έτους προς το Κροατικό Μέρος και τους Διεθνείς Οργανισμούς.

3. Το Ελληνικό Μέρος διατηρεί το πλήρες δικαίωμα να τροποποιεί την δομή και την οργάνωση των σειρών μαθημάτων τα οποία προσφέρονται από το Κέντρο αλλά είναι υποχρεωμένο να ενημερώνει το Κροατικό Μέρος τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα για οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Οι αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με το μέγεθος της συμμετοχής (αριθμός στελεχών ή δυνάμεων) και οι διαδικασίες μεταφοράς, οι άδειες οπλισμού κατά την είσοδο και την έξοδο, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες λεπτομέρειες, θα παρέχονται από την αρμόδια Διεύθυνση του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας προς το Κέντρο ΠΚΕΕΥΕ και το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας, ούτως ώστε να διευκολύνεται το Ελληνικό Μέρος να προγραμματίζει την υποδοχή και τη μεταφορά από το σημείο εισόδου προς το Κέντρο.

2. Οι ανωτέρω αναφερόμενες πληροφορίες θα περιλαμβάνονται σε μία "Αναφορά Συμμετοχής", η οποία πρέπει να αποστέλλεται προς το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την ημερομηνία άφιξης του Κροατικού προσωπικού.

3. Το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας μπορεί να αποστέλλει στο Κέντρο για εκπαίδευση δυνάμεων, πλήρως εξοπλισμένες οργανικές διμοιρίες ή λόχους. Στην περίπτωση αυτή θα συζητά με το Ελληνικό Μέρος για τη δομή του τμήματος του, καθώς και όλες τις λεπτομέρειες σχετικά με την άφιξη, τη διαμονή και την αναχώρησή του.

4. Το Κέντρο διατηρεί το δικαίωμα να αναδιοργανώνει συγκεκριμένα τους εκπαιδευόμενους κατά την διάρκεια της σειράς μαθημάτων, με σκοπό να διαμορφώνει την κατάλληλη δύναμη για την διεξαγωγή της εκπαίδευσης.

5. Κανονικά, δε δίδονται άδειες ή ημερήσιες απουσίες κατά την διάρκεια της σειράς μαθημάτων. Σε επείγουσες περιπτώσεις και μετά από γραπτή ειδοποίηση από την αρμόδια Αρχή του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας, ο Διοικητής του Κέντρου μπορεί να χορηγεί άδειες μικράς διαρκείας είτε για την Ελλάδα είτε για την χώρα προέλευσης.

6. Κατά τη διάρκεια των σειρών μαθημάτων οι εκπαιδευόμενοι πρέπει να φορούν στολή υπηρεσίας ή στολή ασκήσεων, όπως θα καθορίζεται από το πρόγραμμα της σειράς μαθημάτων.

7. Αλλοδαποί εκπαιδευόμενοι (στρατιωτικοί και πολίτες) θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους κανονισμούς ασφάλειας των Ενόπλων Δυνάμεων του Ελληνικού Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ - ΑΞΙΩΣΕΙΣ

1. Το νομικό καθεστώς του προσωπικού του Κροατικού Μέρους ενώ ευρίσκεται στην Ελλάδα για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας θα διέπεται από τις διατάξεις της PfP, SOFA (Συμφωνία μεταξύ των Κρατών Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου και των Λοιπών Κρατών τα οποία Συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη αναφορικά με το Καθεστώς των Δυνάμεων τους, η οποία έχει υπογραφεί στις Βρυξέλες την 19η Ιουνίου 1995). Το ίδιο εφαρμόζεται και για θέματα αξιώσεων.

2. Ο Διοικητής του Κέντρου έχει την εξουσία να εκδίδει διαταγές, αναφορικά με την λειτουργία του Κέντρου, προς όλους τους κατωτέρους του καθώς και προς όλους τους εκπαιδευόμενους. Το Κροατικό προσωπικό πρέπει να υπακούει τις διαταγές αυτές, εφόσον αυτές δεν έρχονται σε αντίθεση με την εθνική τους νομοθεσία και κανονισμούς.

3. Η Ιεραρχία Διοικήσεως και η πειθαρχία εντός εκάστου εθνικού τμήματος καθορίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς της χώρας προέλευσης.

4. Η επίσημη αλληλογραφία του Κέντρου με την Δημοκρατία της Κροατίας θα διεξάγεται μέσω της καθορισμένης Διεύθυνσης οτου Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας.

ΑΡΘΡΟ 8
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΕΘΝΟΥΣ

1. Η Διοικητική Μέριμνα του Κέντρου είναι ευθύνη του Ελληνικού Μέρους.

2. Η Υποστήριξη Φιλοξενούντος Έθνους του Ελληνικού Μέρους προς το προσωπικό του Κροατικού Μέρους θα αποτελείται από τα ακόλουθα, χωρίς επιβάρυνση:

α. Διαμονή για ολόκληρη την διάρκεια της σειράς μαθημάτων.

β. Γεύματα.

γ. Μεταφορά προς και από το Κέντρο.

δ. Κοινωνικές Εκδηλώσεις. Ουδεμία εγγραφή ή δίδακτρα θα καταβάλλονται.

3. Το Ελληνικό Μέρος ως φιλοξενούν Έθνος είναι υπεύθυνο για τη διατήρηση της Διμοιρίας Διοικήσεως και Διοικητικής Υποστήριξης του Κέντρου στην κατάλληλη δύναμη και ετοιμότητα με σκοπό να παρέχει την αναγκαία υποστήριξη για την ομαλή λειτουργία του Κέντρου.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Όλες οι διαφορές οι οποίες θα προκύψουν από την ερμηνεία ή υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής θα διευθετείται με απευθείας συζητήσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 10
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Τα Μέρη έχουν το δικαίωμα να προτείνουν σε γραπτή μορφή τροποποιήσεις σε οποιοδήποτε άρθρο της παρούσας Συμφωνίας, με την εξαίρεση των άρθρων 4 παρ. 2, και 5 παρ. 4.

2. Εάν συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών οι τροποποιήσεις αυτές θα περιέρχονται σε πλήρη ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία η οποία περιγράφεται στο άρθρο 11 και θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας αυτής.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου τελούν υπό την επιφύλαξη των άρθρων 4 παρ. 2, και 5 παρ. 4, τα οποία αναφέρονται σε αλλαγές που δύναται να επιφέρει το Ελληνικό Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 11
ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

Η παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ κατά την λήψη της τελευταίας διπλωματικής νότας με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι απαιτήσεις της εσωτερικής τους νομοθεσίας για την θέση της σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί. Παρά ταύτα, όπου είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία υπογραφής της.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη χρονική περίοδο.

ΑΡΘΡΟ 13
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματίζεται οποιαδήποτε στιγμή από οποιοδήποτε εκ των Μερών.

2. Το Μέρος το οποίο ενδιαφέρεται για τον τερματισμό της Συμφωνίας αυτής, θα αποστείλει γραπτή ειδοποίηση προς το Υπουργείο Άμυνας του άλλου Μέρους.

3. Ο τερματισμός θα λάβει χώρα έναν (1) μήνα μετά την λήψη της ανωτέρω αναφερόμενης γραπτής ειδοποίησης.

4. Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά θέματα ή αξιώσεις οι οποίες παραμένουν ανεπίλυτες κατά την στιγμή του τερματισμού, η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ, έως ότου τα συγκεκριμένα θέματα επιλυθούν οριστικά.

Υπεγράφη στο Ζάγκρεμπ την 9 Σεπτεμβρίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην Ελληνική, Κροατική και Αγγλική γλώσσα, όλα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Λουκάς Αποστολίδης
Υφυπουργός Εθνικής Άμυνας

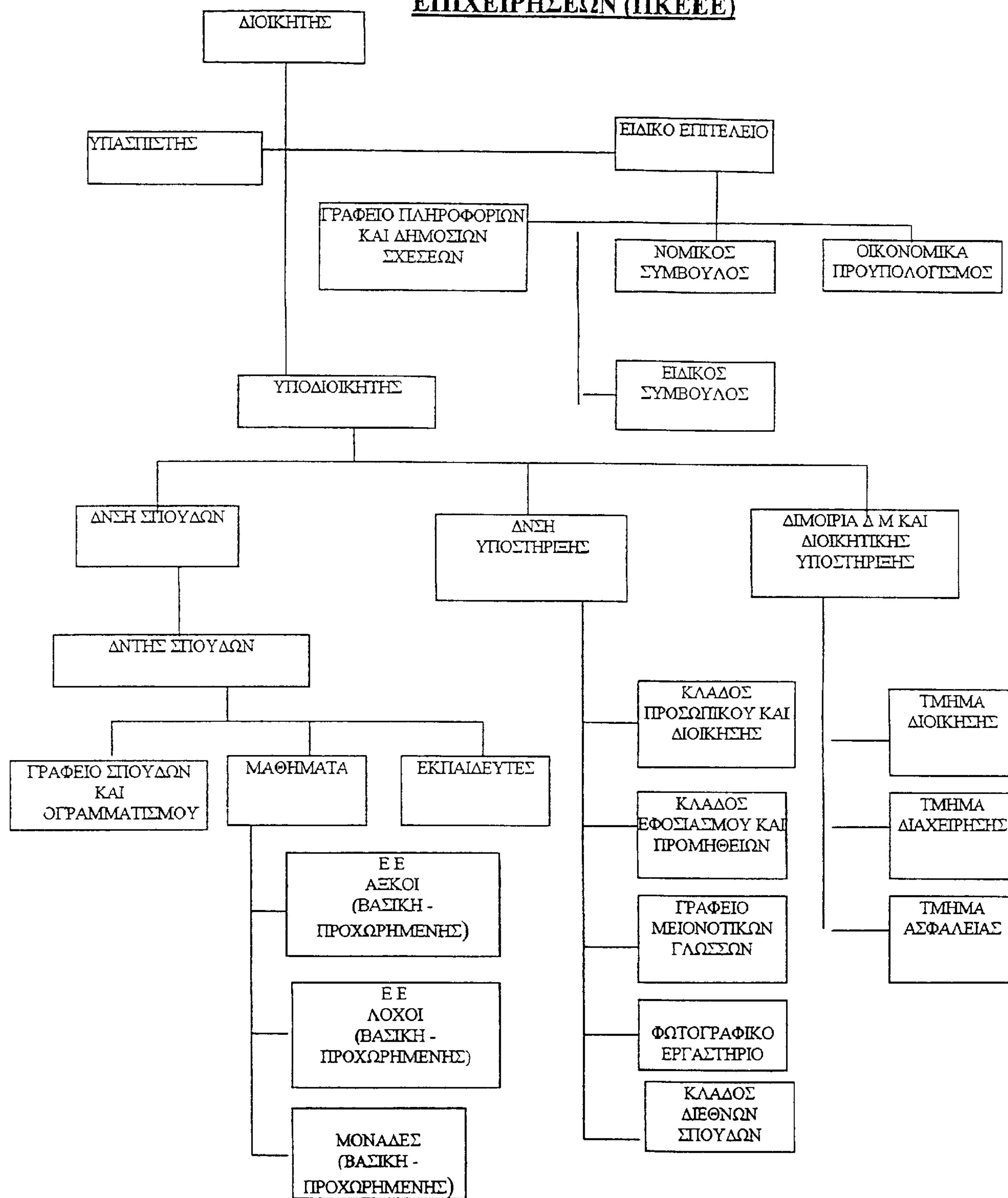
ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

Zlatko Gareljic
Υφυπουργός 'Αμυνας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

«Α» Οργανόγραμμα του ΠΚΕΕΥΕ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ “Α” ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ



AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CROATIA

FOR

THE PARTICIPATION OF CROATIAN PERSONNEL IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)

PREAMBLE

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the ''Hellenic Party, and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the ''Croatian Party'', collectively hereinafter referred to as ''the Parties''.

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the United Nations charter.

Taking into account the provisions of the ''Agreement on Military Cooperation Between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia'', signed in Athens on June 27, 2000.

Assuming that development of mutual cooperation will contribute to the stability of the wider region and will help to improve good relations between the Parties.

Knowing that politico-military cooperation constitutes the basic element to enhance the UN capabilities in security and peacekeeping.

Confident that there must be a further development in the cooperation and the dialogue between the countries in Peace Support Operations (PSOs) issues.

Wishing to contribute in the enhancement of training and interoperability of their armed forces, according to the new operation requirements of the PSOs.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of the present Agreement is to establish the legal framework that is necessary for the participation of Croatian personnel in the ''Multinational

Peace Support Operations Training Center (MPSOTC), hereinafter referred to as "the Center".

ARTICLE 2
PRINCIPLES

1. The Hellenic Party undertakes the obligation to provide for the required installations - facilities and the appropriate infrastructure for Communications and Information Systems Support, as well as the necessary Logistic and Host Nation Support, for the unimpeded function of the Center and the fulfillment of its mission.

2. The Parties assure that the activities of the Center are in accordance with the purposes and principles of UN.

3. The participation in the Center activities is not directed against any other state. The Center does not intend to train personnel or military force against any other country or group of countries.

4. Training offered by the Center will be transparent. The Academic Calendar will be promulgated in time, according to article 5 §3, to the Croatian Party and to the International Organizations.

5. The Center activities are in accordance with the EAPC founding principles and are also included in the framework of PfP, and will help the training of individuals and units from the Parties, in the accomplishment of PSOs possibly assigned to them by International Organizations.

6. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Parties, deriving from treaties and agreements that they have signed.

7. The Hellenic Party retains the full right to start discussions and sign other bilateral Agreements of similar nature with other countries or International Organizations. The Croatian Party will be promptly informed upon the signature of any such Agreement.

8. English will be the working language of the Center. Interpretation services might be available in other languages, within the means and capabilities of the Center, after coordination between the Parties.

ARTICLE 3
MISSION OF THE CENTER

1. The basic aim of the Multinational Peace Support Operation Training Center (MPSOTC), is, to improve training according to the new operations requirements of Peace Support Operations (PSO), and to provide the appropriate venue for exchanging ideas and experiences regarding PSO issues.

2. The mission of the Center is to provide high level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of PSOs, to cadres (Staff Officers, Platoon Leaders, Company and Unit Commanders, Observers), as well as to multinational troops (Platoons – Companies – Units), according to current international standards (UN- OSCE - NATO- WEU).

3. In addition, the Center has the mission to provide the appropriate mission oriented pre-deployment training, on all relevant aspects of PSOs, to staff officers, military observers and national or multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT - ORGANISATION – SUBORDINATION

1. The Center is an establishment staffed with personnel of all the three Branches of the Armed forces, which is subordinated to the National Defense General Staff of the Hellenic Party.

2. The organizational chart of the Center is depicted in ANNEX "A", which may be modified by the Hellenic Party at any time in accordance with the functional requirements of the Center.

3. The Center's permanent Staff (both faculty and administrative) will consist of military (Army, Navy, Air Force) as well as civilian personnel.

4. The Hellenic Party will provide all necessary military and civilian personnel except of the following posts, which should be filled by international personnel, after previous agreement between the Hellenic Party and any other interested party and the signing of a relevant MOU:

a. Staff Officers.

b. Instructors

The Croatian Party may provide one (1) instructor after the conclusion and signature of a relevant MOU between the Parties.

5. The Croatian Party maintains the right to withdraw their personnel from the Center, after a timely notice to the Hellenic Party. This notice must be a formal written notification coming from the responsible authority of the Croatian Party, provided to the Hellenic Party MOD one (1) month in advance.

ARTICLE 5
TRAINING

1. The Center will provide the following courses:

a. Multinational PSOs Officers (basic and advanced) Course.

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: four (4)

(3) It is designed for junior and senior officers (training of trainers).

(4) The purpose of the course is to train and prepare officers for PSOs related duties and for tasks as military observers, election supervisors, or other PSOs missions in support of relevant International Organizations (UN , NATO , OSCE and WEU).

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

b. Multinational PSOs companies (basic and advanced) Course

(1) Duration: two (2) weeks. During the first week training will be conducted per platoon, while during second week per company.

(2) Number of courses per year: two (2).

(3) The purpose of the course is to train and prepare platoons and companies for participation in PSOs, either in multinational or national formations, and also to provide the necessary mission tailored pre-deployment training. Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted "in-door" and in the field.

(4) Minimum national participation is one organic platoon.

c. Multinational PSOs Logistics Course

(1) Duration: one (1) Week .

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare officers from different countries for assignment as Logistic Staff Officers in Multinational Brigade HQs, or Multinational service support HQs and/or in National Contigents for the conduct of PSOs.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted ''in-door'' and in the field.

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

d. CFE Inspectors/Escorts Course

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare designated individuals to perform duties as Inspectors and Escorts in the framework of the Conventional Forces Europe (CFE) Treaty.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons.

(4) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

e. Border Security and the role of Armed Forces Course.

(1) Duration : one week.

(2) Number of courses per year: two.

(3) The purpose of the course is to train and familiarize officers and NSOs from different countries with all aspects of Border Control regime, to be capable to establish, organize, man, equip and train Border Control units.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

f. Military Observers Course.

(1) Duration: one week.

(2) Number of courses per year : one.

(3) The purpose of the course is to train officers from different countries for assignment as Military Observers in PSOs and to familiarize the trainees with NATO C2 structure procedures, SOPs and terminology.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

g. Upon graduation, the trainees will receive official course certificates, prepared by the Center.

2. During May every year, the Hellenic Party shall provide the Academic Calendar for the next year to the Croatian Party and to the International Organizations.

3. The Hellenic Party retains the full right to modify the structure and organization of the courses offered by the Center but is obliged to notify the Croatian Party at least six (6) months in advance about any such modification.

ARTICLE 6
PROCEDURES

1. The necessary information concerning the size of the participation (number of cadres or troops) and the procedures of transportation, armament clearance during entrance and exit, as well as any other details, will be provided by the competent Directorate of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia to the Center MPSOTC and to the Hellenic National Defense General

Staff, so as to enable the Hellenic Party to plan for the reception and transportation from the entry point to the Center.

2. The above mentioned information shall be included in a ''Joining Report'', to be sent to the Hellenic National Defence General Staff at least one (1) month prior to the date of arrival of the Croatian personnel.

3. The Ministry of Defence of the Republic of Croatia may dispatch to the Center for troop training fully equipped organic platoons or companies. In such a case it will consult with the Hellenic Party on the structure of its contingent, as well as on all details concerning its arrival, accommodation and departure.

4. The Center retains the right to specifically reorganize the trainees during the course, in order to form the suitable force for the conduct of the training.

5. Leaves or days-off are normally not authorized during the course. In emergency situations and after a written notification from the competent authority of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, the Commandant of the Center can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

6. During the courses the trainees have to wear either duty uniforms or field uniforms, as it will be indicated in the course schedule.

7. Foreign trainees (military and civilian) should conform to the security regulations of the Hellenic Party's Armed Forces.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES - CLAIMS

1. The legal status of the personnel of the Croatian Party while in Greece for the purposes of this Agreement shall be governed by the provisions of PfP SOFA (Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership of Peace regarding the Status of

their Forces, signed in Brussels, on 19th June 1995). – The same applies to issues of claims.

2. The Commandant of the Center has the authority to issue orders regarding the functioning of the Center, to all of his subordinates, as well as to all trainees. The Croatian personnel are to obey such orders, as long as they do not contradict their national laws and regulations.

3. Chain of Command and discipline within each national contingent are defined according to the national regulations of the country of origin.

4 The Center's official correspondence with the Republic of Croatia will be conducted through the designated Directorate of the MOD of the Republic of Croatia.

ARTICLE 8
HOST NATION SUPPORT

1. Logistic support of the Center is a Hellenic Party responsibility.
2. The Host Nation Support of the Hellenic Party to the personnel of the Croatian Party will consist of the following, free of any charge:

α. Accommodation for the entire duration of the courses.

b Meals.

c. Transportation to and from the Center.

d. Social Events.

No registration or tuition fees will be charged.

3. The Host Nation Hellenic Party is responsible for maintaining the Logistic and Administrative Support Platoon of the Center at the appropriate strength and readiness in order to provide the necessary support for the smooth function of the Center.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 10
AMENDMENTS

1. The Parties have the right to propose in written form amendments to any article of this Agreement, with the exception of art. 4 §2 and 5 §4.

2. If agreed upon by the Parties these amendments will come into force according to the procedure described in art. 11 and shall be an integral part of this Agreement

3. The provisions of para. 1 & 2 of this article are without prejudice to articles 4 §2 and 5 §4, which provide for changes effected by the Hellenic Party unilaterally.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note whereby the Parties notify each other that the requirements of their internal legislation for its entry into force have been fulfilled. However, where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature

ARTICLE 12
DURATION

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

ARTICLE 13
TERMINATION

1. The present Agreement may be terminated by either Party at any time.

2. The Party that is interested in terminating this Agreement will send a written notification to the Ministry of Defense of the other Party.

3. Termination shall take effect one month after the receipt of the above mentioned written notification.

4. In case that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of termination, the present Agreement will remain in force until the specific issues are definitely settled.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

LOYKAS APOSTOLIDIS
Deputy Minister of National Defence

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CROATIA

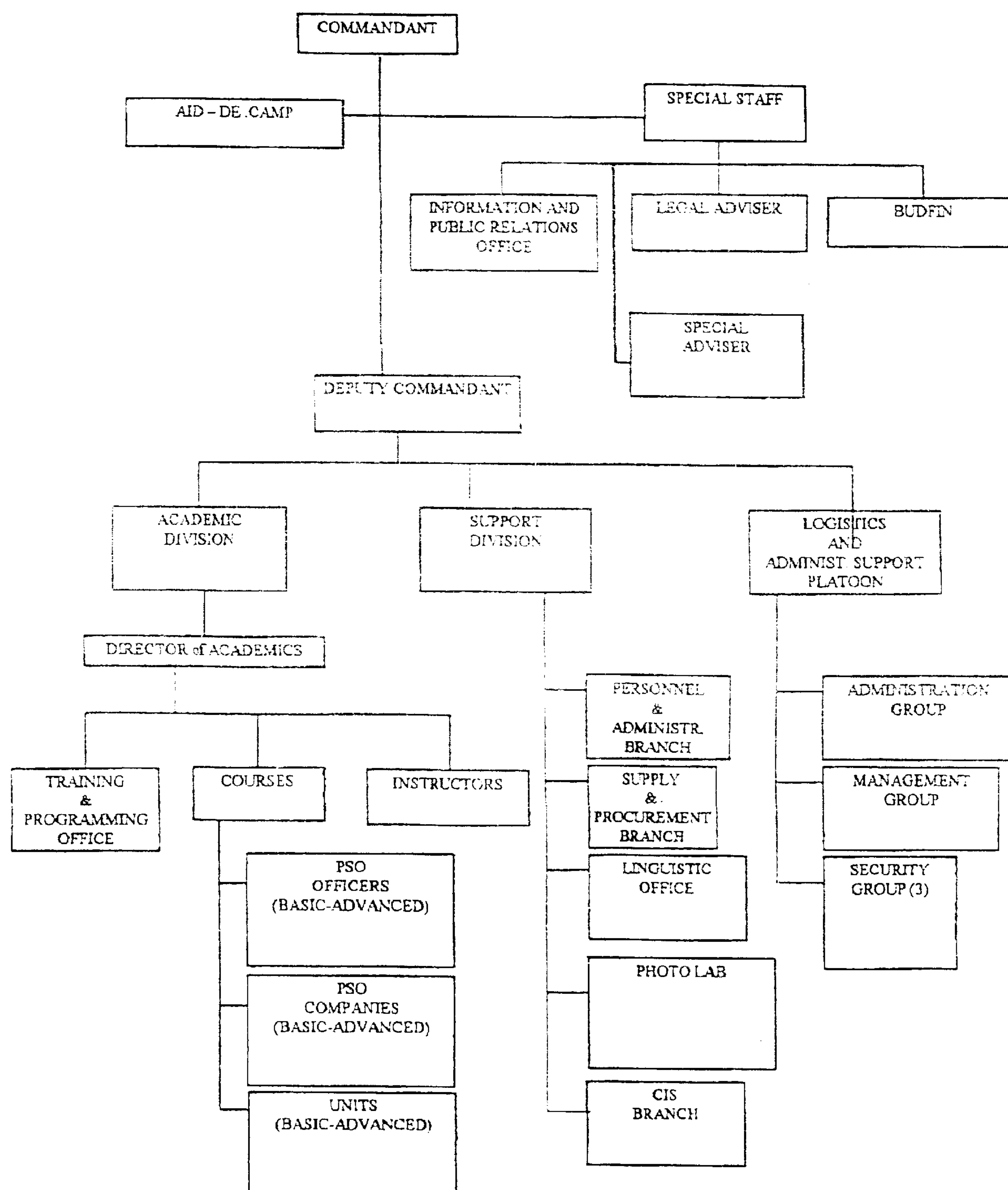
ZLATKO GARELJIC
Deputy Minister of Defence

ANNEX
"A" Organization Chart of the MPSOTC

ANNEX "A" OF THE AGREEMENT

MULTINATIONAL TRAINING CENTER FOR PEACE SUPPORT OPERATIONS

(MPSOTC)



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 1 Σεπτεμβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ